

Century Business English Translation(5th Edition)

世纪商务英语

翻译教程

第五版

总主编 刘杰英
主编 谢金领
审校 Chuck Thode

大连理工大学出版社



Unit 4

Organizations

组织机构



What is an organization?

系统组织理论创始人、现代管理理论之父切斯特·巴纳德（Chester I. Barnard, 1886-1961）给“组织”下的定义是两个以上的人有意识地协调和活动的合作系统。构成组织的基本要素有共同的目标、合作的意愿和信息的交流。家庭、企业、政府、社会团体是组织的基本形式,也是个人赖以生存和实现自我价值的生活空间。

目前, 我国的组织机构按其性质可分为国家机关、事业单位及企业三大类。



4.1 Case Study



长期以来，在我国除了国家党政部门有较为固定的英文译名外，全国大多数机构单位的英文名称均由其中文名称的字面或内容的理解翻译而来，在单位内部认可后，使用于与自身相关的国际交流。这种状况与政府对组织机构中文名称严格规范、系统管理的现实形成了鲜明的反差。有不少单位名称的英译不仅不符合规范和国际通行的惯例，甚至还出现误译和错译。此外，由于我国与英、美等西方国家的文化差异和社会政治体制的不同，许多机构、单位的名称在译文里常常找不到对应语，出现了词汇空缺的现象，由此出现了许多望文生义的译名，这不仅不能达意，而且还造成了对外交流的障碍和误解，不能满足我国在对外经济文化交流中的需要。

4.1 Case Study



例1:

我国的有限公司，一般都翻译成Co., Ltd.，但是有时股份有限公司也被翻译成Co., Ltd，甚至还有人采用折中的办法，将股份有限公司翻译成为Co., Inc.。这样一来，读者不免有疑问，到底哪种是正确的说法？实际上，根据英美国家的习惯，股份有限公司翻译成Co., Ltd.应视为误译，翻译为Co., Inc.也不可取，因为根据权威字典来看，incorporated并没有股份的意思。例如：

Incorporated in the U.S.A., when placed after the name of a company, the word means that the company is legal personality called a corporation, with limited liability.

从上面的定义中可以看出，incorporated是英式英语limited的对应词，所以，在翻译股份有限公司时，最好避免使用incorporated一词。

4.1 Case Study



例1:

在英国，有限责任公司的英语是private company limited，美国则是close corporation incorporated。这种公司的股票仅为公司的股东所有，不能挂牌上市、自由买卖。

股份有限公司在英国被称为public limited company，缩写为PLC或者plc，通常置于公司名称之后，例如：Rotaplex plc。美国的share company相当于英国的public limited company，两者都是指股票上市的公司。

请同学们想一想，我国的有限责任公司和股份有限公司应该如何翻译呢？

4.1 Case Study



例2:

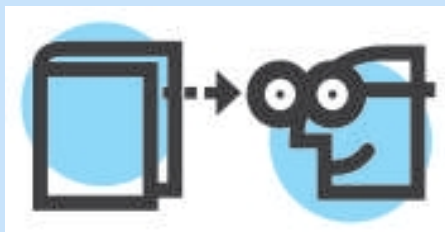
在我国的翻译实践中，将office翻译成“支公司”的例子不在少数，如：“中国丝绸进出口总公司广东省分公司汕头市支公司”译为“China National Silk Imp. & Exp. Corp. Guangdong Branch Shantou Office”。可是，在上千家英文公司名称中，竟找不到一家用office表示“支公司”的。从以下几个翻译中不难看出，office是“公司”，而非“支公司”：head office(总公司)、home office(国内公司)、branch office(分公司)、insurance office (保险公司)。这是由英汉机构词的差异和英汉社会文化差异所导致的。

请同学们参阅图书馆或/和网络资源，列举几种“支公司”的翻译方法。同时，也请同学们列举一下“企业”的英文表达都有哪些？

4.2 Learning Objectives



通过本单元的学习，希望同学们可以了解组织机构的翻译技巧，识记常见组织机构的固定译名。



知识目标：

1. 了解国际贸易中常出现的各种不同组织、机构尤其是企业名称
2. 掌握组织机构名称语言的特点
3. 熟悉学习过程中所遇到的外来语



能力目标：

1. 能够掌握组织机构翻译的3种基本方法
2. 能够根据相关知识自主翻译一些常见企业的名称
3. 能够准确翻译外来语

4.3 Basic Knowledge



巴纳德给组织下的定义是：两个以上的人有意识地协调和活动的合作系统。构成组织的基本要素有：共同的目标、合作的意愿和信息的交流。组织是社会的基本单位，是社会的基础，如各个层次的经济实体，政府间的带有具体职能的协作系统，政府的职能部门组织、军事组织、党团组织、企业等，都是组织的基本类型。

常见的组织机构可分为五大类：国际组织、国家机关、事业单位、社会或民间团体和企业。

国际组织是具有国际行为特征的组织，包括政府间国际组织和非政府间国际组织。国际组织在功能上、对成员的要求以及标准上表现出不同的特征，如世界贸易组织属于全球性的国际组织，而像欧盟、非洲联盟、东盟等则要求某一区域的成员加入。

4.3 Basic Knowledge



在我国，组织机构按其性质主要涉及国家机关、事业单位、社会团体及企业四大类。

国家机关是指国家为行使其职能而设立的各种机构，是专司国家权力和国家管理职能的组织，包括国家权力机关、行政机关、审判机关、检察机关、军事机关等。

常见的一些机关的名称有：部(Department, Ministry)、局(Bureau, Administration)、委(Committee, Commission)、司(Department)、厅(Department)、处(Division)、科(Section)、室(Section, Unit)、站(Station)、所(Institute, Office, Center)、管委会(Management Committee)等。

4.3 Basic Knowledge



事业单位是指为了社会公益目的，由国家机关举办或者其他组织利用国有资产举办的，从事教育、科技、文化、卫生等活动的社会服务组织。主要包括教育机构，例如大学(University, College)、学院(College, School)、系(Department)、研究所(Institute)、研究中心(Center)、中学(Middle School, High School)、小学(Primary School)等；医院及各类医疗机构，例如医院(Hospital)、诊所(Clinic)、医疗中心(Medical Center)、社区医院(Community Hospital)、保健中心(Health System)等；研究所及各种科研、检测机构，例如监督检验中心(Supervision & Test Center)、检测(验)中心(Inspection & Test Center)、测试中心(Test Center)等；协会、学会及其他社团组织，例如协会(Association)、学会(Society)等。

4.3 Basic Knowledge



社会团体是指以推广文化、学术、医疗、卫生、宗教、体育、慈善等为目的，由个人或团体组成的组织机构。常见的社会团体组织有协会(Association)、学会(Academic Society)、联合会(Federation, Confederation)、促进会(Promotion Council)、商会(Chamber)、救济会(Relief Institute)、论坛(Forum)等。

企业是涵盖面最广的一种组织机构形式。企业名称是区别不同市场主体的标志，由行政区划、字号(或者商号)、行业或者经营特点、组织形式构成。如浙江(省)温州(市)金诚电器厂(Zhejiang Wenzhou Jincheng Electric Appliances Factory)，其中，“浙江温州”是行政区划，“金诚”是字号，“电器”是行业类别，“厂”是企业组织形式。企业名称不同于国家机关、事业单位的名称，其商业性质决定了企业名称应符合企业理念、服务宗旨，有助于企业形象的塑造；应反映企业主体的独具特征，以区别其他企业；还应简短明快，便于消费者记忆。在企业名称中，商号是最为核心的部分。商号不但具有识别功能，更重要的是，它还可以反映特定商品或服务的质量和信誉，因此，商号具有巨大的商业价值，是企业所拥有的重要的无形财产，也是知识产权保护的对象。

4.4 Warm-up Exercises



1. 下列有关机构名称翻译的说法，哪些是正确的？

- (T) (1) 机构名称的翻译在对外交往中关系到合同条文法律的有效性、宣传对象的针对性。
- (T) (2) 翻译此类名称时，首先要查阅各种词典、机构手册、工商名录等正式出版物，查找正确翻译。
- (F) (3) 已有规范化的译名，可以根据场合的不同采取不同的翻译方法。
- (T) (4) 新设立的机构，如果没有公开、对应的译名，一般是由译者提供一个译名，在后面加括号附上原文的汉语拼音，有时可以用小写说明这个机构在英语国家的对等机构或者插入解释。
- (T) (5) 有些机构名称的汉、英形式可以完全对应，有些则部分对应，而有些则完全不对应。
- (T) (6) 有些机构名称，尤其是汉语缩写词名称的翻译，不能按照字面意思直接去翻译，而要根据其所指的真实名称去翻译。
- (F) (7) 汉语中的“部”、“委”、“局”、“办”、“司”、“处”等可以和英语当中的ministry/department, commission, bureau, office, division, section 等完全对应。

4.4 Warm-up Exercises



2. 请辨认以下机构、企业的缩写。

- | | | | |
|------------|----------------------|-----------|-----------------|
| (1) WIPO | <u>世界知识产权组织</u> | (6) NEC | <u>日本电气公司</u> |
| (2) WSAIC | <u>西部国家农业投资公司</u> | (7) CANON | <u>佳能公司</u> |
| (3) MOFTEC | <u>对外贸易经济合作部</u> | (8) UPS | <u>联合包裹服务公司</u> |
| (4) CIETAC | <u>中国国际经济贸易仲裁委员会</u> | (9) IBM | <u>国际商用机器公司</u> |
| (5) AQSIQ | <u>国家质量监督检验检疫总局</u> | (10) GE | <u>通用电气公司</u> |

4.4 Warm-up Exercises



3. 试区分下列“商店”的不同说法。

(1) Department store

Department store 百货公司。指大的综合商场，其中可以包括许多部门，如家电、服装、日用品等。

(2) Shop

Shop 是经营规模较小的商店或店铺。

4.4 Warm-up Exercises



3. 试区分下列“商店”的不同说法。

(3) Store

Store指商店，相当于shop。

(4) Supermarket

Supermarket超级市场

4.4 Warm-up Exercises



3. 试区分下列“商店”的不同说法。

(5) Market

Market指露天或室内进行商品交易的场所。

(6) Fair

Fair指定期举行的集市，也可以指博览会等。

4.4 Warm-up Exercises



3. 试区分下列“商店”的不同说法。

(7) Mall

Mall指商店区。

(8) Mart

Mart商业中心。

4.4 Warm-up Exercises



3. 试区分下列“商店”的不同说法。

(9) Motique

Motique指流动商店。

(10) Bazaar

Bazaar指集市。

4.5 Methods and Techniques



4.5.1 组织机构名称的语言特点

组织机构名称在英语中属于专有名词范畴，其语用特征要求专词专用，一个组织机构名称只能使用一种译名，其词语的缩写形式和组合方式都应该统一不变，如“中国银行”，英译为the Bank of China(BOC)，不能对其作任何更改。在书写上要求首字母大写，但是像of, the, and等虚词一般小写，如，the People's Government of Huangdao District(黄岛区人民政府)。

一般说来，企业名称都是音形意的完美结合，具有易记、易上口的特点。如“麦当劳”三字，响亮而又具有节奏感，因而极具传播力。另外，从功能角度来看，企业名称除了具有一般名称的功能之外，还具有重要的商业功能——实现广告效应，以达到促进企业生产、销售的目的。具体表现为：

4.5 Methods and Techniques



4.5.1 组织机构名称的语言特点

1. 企业名称要与品牌、商标相统一

不少知名企业以其商标作为企业名称的字号，这种做法有利于提高企业的知名度，突出品牌形象，以最少的广告投入获得最佳的传播效果。如，“可口可乐(Coca-Cola)”、“希尔顿(Hilton)”、“沃尔沃(Volvo)”、“海尔(Haier)”等做到了三者很好的统一，加深了消费者对企业及其产品的认识,起到事半功倍的效果。

4.5 Methods and Techniques



4.5.1 组织机构名称的语言特点

2. 企业名称要富于吉祥色彩、彰显传统文化底蕴

我国企业的名称常常沿用传统的起名方法，使用“福”、“顺”、“隆”、“兴”、“瑞”、“泰”、“仁”、“和”、“盛”、“丰”、“昌”、“富”、“贵”、“金”等带有吉祥色彩的词，以示好彩头。例如，“金利来远东有限公司”的“金利来 (Goldlion)”寓意给人们带来滚滚财源；“富康”汽车暗示会使人致富。试想，看到这样的企业名称有谁会不产生好感呢！

4.5 Methods and Techniques



4.5.1 组织机构名称的语言特点

3.企业名称要富有特色、简短明快

企业名称应简短明快，富有节奏感，便于消费者记忆。一般情况下，企业名称越短，往往越能增强其传播力。此外，企业名称还应具有独特的个性，以加深大众对企业的印象，避免与其他企业的名称混淆。如，我爱我家(控股)公司、联想集团等名称，都具有独特个性，既高度概括了产品或服务的特性又能诱发大众丰富的想象力，使人印象深刻。

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

组织机构尤其是国家机关、事业单位因其本身内涵的确定性及严肃性，在翻译时应采用定译的方法，要注重法定依据或权威依据。具体可参考国务院办公厅秘书局二〇〇二年二月十九日印发的《国务院各部委、各直属机构英文译名》最新修订本。未包含在上述修订本内的有关机构，则尽量采用该机构的官方自选英文名作为标准定译，如找不到标准定译，则转而根据“人民网”及“中国日报”等权威媒体上的英译，并参考英美等国相关机构英文名，斟酌选定。

在翻译机构名称时，语序宜保持一定规范，不要随意改变。以下规律可供参考：

在翻译独立的政府机构名称时(如某市政府下辖的教育局是独立机构)，宜采用通名前置的方式(即将Ministry, Bureau, Department等通名放最前面)，以示庄重和正式程度。例如“中华人民共和国外交部”译为the Ministry of Foreign Affairs of P.R.C，“国防部”译为the Ministry of National Defense；在翻译独立机构下设的机构或科室时，宜采用通名后置的方式(即将Division, Section等词放修饰词后面)，以示简洁。如Internal Security, Criminal Division, Department of Justice(美国司法部刑事处内保科)、“交通局人事处”(Personnel Division, Bureau of Communications)、Financial Section(财务科)。

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

1. 音译法

当企业商号仅仅行使符号的功能，没有实在含义时，一般采用音译法。另外，如果原文中的单词过长或者按字面意思翻译不恰当，也可采用音译的方法。

北京四通集团公司是中国著名的民营科技企业。该企业名称的翻译为Beijing Stone Group。“四通”一词取自英文STONE的语音，意为石头，象征着坚石般不断向高新技术的尖端冲击，名称令人震撼。又如：

北京同仁堂科技发展有限公司

Beijing Tong Ren Tang Technologies Co., Ltd.

上海五角厂集团有限公司

Shanghai Wu Jiao Chang (Group) Co., Ltd.

天津丽明化妆品工业公司

Tianjin Liming Cosmetics Industry Company

Tate & Lyle (Great Britain)

塔特-莱尔公司（英国）

Daimler-Benz (Germany)

戴姆勒-奔驰公司（德国）

Fiat (Italy)

菲亚特公司（意大利）

Goodyear Tire & Rubber (Akron, Ohio)

固特异轮胎橡胶公司（俄亥俄州阿克伦）

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

2. 意译法

在能找到合适的英文单词简明地反映出中文含义时，可以使用意译法，通常可使企业的经营特点一目了然。例如：

American Tel & Tel (New York)

美国电话电报公司（纽约）

New York Times (New York)

纽约时报社（纽约）

British Steel (Great Britain)

英国钢铁公司（英国）

北京协和药厂

Beijing Union Pharmaceutical Factory

首都钢铁公司

Capital Iron and Steel Company

上海花满楼海鲜酒家

Shanghai Flower Sea-food Restaurant

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

3. 音意结合法

音意结合法是指在翻译商号名称时，通过模拟原词的部分或全部读音，并结合原词义进行翻译的方法。因为新词语大多按照构词法新创，形式新颖，能形象地表达企业理念和服务宗旨，有利于企业形象的塑造，所以深受欢迎。比如中国雅戈尔集团股份有限公司把“雅戈尔”翻译为Youngor可谓一成功的范例。雅戈尔是雅哥儿的谐音，而youngor来源于younger，意为该公司生产的服装会使顾客更加年轻，充满活力，这与雅哥儿的含义是一致的。同时，使用Youngor而非younger又使该名称既能表现其内涵又形式新颖，给消费者留下一个难忘的印象。又如：

湖北金茂机械科技有限公司

Hubei Gildmill Machinery Technology Co., Ltd.

银泰百货

In Time Department Store

宁波贝特贝尔通讯设备有限公司

NingBo Betterbell Telecommunication Equipment Co., Ltd.

飞尔图象公司

Fill Photo Co., Ltd.

Xerox (Stamford, Conn)

施乐公司（康涅狄格州斯坦福德）

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

4. 各种企业组织形式的翻译

各种常见的企业组织形式的翻译列表如下，供大家在学习中熟悉并掌握。

名称	意义	举例
company	指已经登记注册、具有法人资格的各种规模的公司，通常缩写为Co.，较corporation小，翻译为“公司”。	Union International Co.联合国国际公司 Beijing Hongda Industry Company北京宏大实业公司
corporation	多指股份公司或大公司，通常缩写为Corp.，也可以指“实业公司”。	Chrysler Corporation克莱斯勒汽车公司 The Hualian Industrial Commerce Corporation 华联实业有限公司
incorporation	股份公司	United Air Lines Incorporation美国联合航空公司

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

名称	意义	举例
firm	指两人或两人以上合办的企业，也可指任何商务组织和从事商贸、经济活动的单位，翻译为商号、公司。	consulting firm 咨询公司 law firm 律师事务所
agency	指从事代理业务活动的组织。	China Ocean Shipping Agency 中国外轮代理总公司
line(s)	用于轮船、航空等领域的公司。	Shanghai Airlines 上海航空公司 Northwest Airlines 西北航空公司（美国）
industries	表示实业、工业的意思，相当于我国的实业公司。	Mitsubishi Heavy Industries 三菱重工公司 Hupool Industries 沪浦实业公司
products	与制造、销售产品有关的企业，翻译为“用品公司”。	American Home Products 美国家庭用品公司 Avon Products Inc. (美国) 雅芳公司

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

名称	意义	举例
enterprise(s)	表示企业、实业的意思	Coca-Cola Enterprise (美国)可口可乐企业公司 Guangdong Foreign Trade Industry Enterprise Corporation 广东省外贸实业公司
stores	商店、百货公司	Wal-Mart Stores 沃尔玛百货公司
service	服务性质的公司	U.S. Postal Service 美国邮政服务公司
system	系统公司	Electronic Data System 电子数据公司
group	集团公司	Haier Group 海尔集团 American International Group 美国国际集团公司

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

名称	意义	举例
holdings	控股公司	HSBC Holdings 汇丰控股有限公司（英国）
insurance	保险公司	New York Life Insurance 纽约人寿保险公司
laboratories	制药公司	Tyco Laboratories 泰科制药公司
proprietary	控股公司、私人有限公司，常缩写为 Pty。	Kingsway International Group Pty Ltd. Kingsway 国际集团公司
associate	联号、联营公司	John Smith and Associates 约翰史密斯合伙公司

4.5 Methods and Techniques



4.5.2 组织机构名称的翻译技巧

名称	意义	举例
office	公司、分公司、办事处	a life office 人寿保险公司办事处
concern	常指有限公司	joint stock concern 股份有限公司
partnership	合伙公司，共同盈亏的公司或商号。	general unlimited partnership 无限公司
Messers, Son, Brothers	用于由姓氏构成的公司前面，表示所属关系，Messers不必译出，而son, brothers一般需译出。	Messers T. Brown & Co. 布朗公司 Brown Brothers/Bros 布朗兄弟公司

4.5 Methods and Techniques



4.5.3 常用翻译方法系列：外来词语的翻译

外来语在进入汉语的词汇系统时，必须接受汉语的语音、语法和构词规则等各个方面的改造，以符合汉语的发音习惯、语法和词汇规则，既要达意，又要保持其美学特性。相对于西方语言间的词语借用而言，汉语独有的单音节、象形方块文字等特点使得汉语对外来词的改造和借用困难重重，却不乏创造性。

1. 常见的一些外来词

饮食：绿色食品(green food)、自助餐(buffet)、奶昔(milk shake)、热狗(hot dog)、奶酪(cheese)、土司(toast)、三文鱼(salmon)、沙丁鱼(sardine)、配司(paste)、扎啤(a jar of beer)、雪碧(Sprite)、软饮料(soft drink)、威士忌(whisky)。

服装：牛仔裤(jeans)、尼龙(nylon)、迷你裙(miniskirt)、夹克(jacket)、比基尼(bikini)。

日用品：隐形眼镜(contact lenses)、香波(shampoo)、腊克(lacquer)、马赛克(mosaic)。

交通工具：空中客车(airbus)、巴士(bus)、的士(taxi)、摩托车(motorcycle)。

4.5 Methods and Techniques



4.5.3 常用翻译方法系列：外来词语的翻译

娱乐及体育：爵士乐(jazz music)、肥皂剧(soap opera)、爵士摇滚(jazz rock)、迪斯科(disco)、霹雳舞(break dance)、派对(party)、MTV (music television)、背景音乐(background music)、溜溜球(yo- yo)、呼啦圈(hula- hoop)、保龄球(bowling)、高尔夫球(golf)、拉力赛(rally)、卡丁车(karting)、蹦极跳(bungee jumping)、飞去来器(boomerang)、水上芭蕾(water ballet)、局点(game point)、芭蕾(ballet)、恰恰(cha-cha)、扑克(poker)、伦巴(rumba)、华尔兹(waltz)、探戈(tango)、马拉松(marathon)、乒乓球(ping-pong)。

其他：代沟(generation gap)、文化差距(culture gap)、单身母亲(single mother)、应召女郎(call girl)、嬉皮士(Hippies)、雅皮士(Yuppies)、荫皮士(Yumpies)、朋克(punk)、白领阶层(white-collar)、蓝领阶层(blue collar)、高科技园(hi-tech park)、硅谷(silicon valley)、传真(fax)、激光打印机(laser printer)、电视电话(videophone)、IC (集成电路)、DNA (脱氧核糖核酸)、试管婴儿(test-tube baby)、克隆羊(clone sheep)、网络冲浪者(cyber surfer)、网迷(cyber mania)、网吧(cyber bar)。

4.5 Methods and Techniques



4.5.3 常用翻译方法系列：外来词语的翻译

2. 外来词的翻译

概括起来，译者对外来词所采用的翻译方式主要有以下几种：

(1)音译：用发音近似的汉字将外来语翻译过来，这里的汉字仅保留其语音和书写形式，不再有任何意义，如：酷(cool)、迪斯科(disco)、欧佩克(OPEC)、托福(TOEFL)、雅皮士(Yuppies)、比基尼(bikini)、披头士(Beatles)、妈咪(mummy)、朋克(punk)、黑客(hacker)、克隆(clone)等。

(2)半音半意：即一部分采用音译另一部分采用意译。这种方法主要用于复合外来词，如：呼拉圈(hula-hoop)、来福枪(rifle)、卡宾枪(carbine)、冰淇淋(ice-cream)、因特网(Internet)、道林纸(Dowling paper)、唐宁街(Downing street)、新西兰(New Zealand)、文化休克(culture shock)、水上芭蕾(water ballet)、奶昔(milk shake)等。

(3)音意兼译：即选用接近外来词词义的汉字进行翻译。音意兼译兼有音译和意译的优点，能够保留原词的语音或部分语音，留下外来词的标记，使人们注意到该词为外来品；增加目的语跟源语相通的词汇量；同时避免纯意译引起的误解。

4.5 Methods and Techniques



4.5.3 常用翻译方法系列：外来词语的翻译

(4)借译：按照外来词的形态结构和构词规则直译过来。例如：超人(superman)、超级明星(superstar)、超市(supermarket)、纳米技术(nano-technology)、千年虫(millennium bug)、热线(hot line)、冷战(cold war)、绿卡(green card)、情商(emotional quotient)等。

(5)英文字母附加汉字：CT检查、BP机、T恤衫、IC卡、PHS电话机、SOS儿童村、三S研究会、ABC原则、OA病、BB仔、5A办公室、ABC革命、ZTZF学习等。

(6)英文字母缩写形式或单词：CD、VCD、DVD、DOS、TV、MTV、PC、BOT、CD-ROM、DNA、GRE、Windows XP等。

4.5 Methods and Techniques



4.5.3 常用翻译方法系列：外来词语的翻译

3.地名、建筑物等其他专有名词的翻译

英语媒体中常常出现各国政府首脑的姓名、建筑物的名称、大城市等专有名词，它们的翻译比较固定，不能随意乱译。而且注意它们有时还用来指代某种特殊含义。例如：

Urged by the Kohl administration, school boards round the country are planning to abandon traditional salary schedules and single out outstanding teachers for massive pay rises.

在科尔政府的督促下，全国各地的教育委员会正在计划抛开传统的工资，选拔杰出的教师作为大规模增加工资的对象。

此句中用德国总理科尔（Kohl）指代德国政府。

4.5 Methods and Techniques



4.5.3 常用翻译方法系列：外来词语的翻译

America's trading partners in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) formally charged Washington today with violating the rules of the trading agreement with its 15percent surtax on imports.

美国在关贸总协定的贸易伙伴今天正式指控，华盛顿破坏该贸易协定的原则，对进口商品征收15%的附加税。

此句中用美国首都华盛顿（Washington）指代整个美国政府。

In line with such thinking, President Clinton argued last week for continued American assistance for the Kremlin's economic reform.

根据这样的想法，克林顿总统上周为继续援助克里姆林宫的经济改革进行辩护。

此句中用俄罗斯政府所在地克里姆林宫（the Kremlin）指代俄罗斯政府。

4.5 Methods and Techniques



4.5.3 常用翻译方法系列：外来词语的翻译

4.其他

需要注意的是，并不是所有的外来词都能采用以上翻译方法，有些词语有它特定的内涵，切不可望文生义。例如，cash cow表面意思是“现金母牛”。实际上，因为母牛可以产奶，帮助人们赚钱，就像肚子里装满现金（cash），一挤就能得到金钱，所以此词语应译为汉语的“摇钱树”。类似这样的例子还有很多，例如：

an apple of love 西红柿

Greek gift 害人的礼品

Spanish athlete 吹牛的人

pull up one's socks 鼓起勇气

white coal (发电用的) 水

Love me, love my dog. 爱屋及乌

English disease 软骨病

American beauty 红蔷薇

French chalk 滑石粉

pull one's leg 开玩笑

horse sense 常识

4.6 Useful Words and Expressions



常见国际组织

亚太经合组织APEC (Asia-Pacific Economic Cooperation)

阿拉伯联盟Arab League

东南亚联盟ASEAN (Association of South East Asian Nations)

英国广播公司BBC (British Broadcasting Corporation)

凯恩斯集团Cairns Group

中美洲共同市场CACM (Central American Common Market)

独联体CIS (Commonwealth of Independent States)

欧洲安全和合作会议CSCE (Conference on Security and Cooperation in Europe)

欧共同体EC (European Community)

欧洲自由贸易协会EFTA (European Free Trade Association)

海湾合作委员会GCC (Gulf Cooperation Council)

4.6 Useful Words and Expressions



常见国际组织

七国集团G7(Group of 7)

拉丁美洲自由贸易协会LAFTA (Latin American Free Trade Association)

北大西洋公约组织NATO (North Atlantic Treaty Organization)

阿拉伯石油输出国组织OAPEC (Organization of Arab Petroleum Exporting Countries)

美洲组织OAS (Organization of American States)

美中贸易全国理事会National Council for US-China Trade

英国国际贸易促进委员会British Council for the Promotion of International Trade

国际商会ICC (International Chamber of Commerce)

万国邮政联盟UPU (Universal Postal Union)

经济合作与开发组织OECD (Organization for Economic Cooperation and Development)

4.6 Useful Words and Expressions



常见国际组织

欧洲经济共同体EEC (European Economic Community)

欧洲集团Eurogroup

加勒比共同市场CCM (Caribbean Common Market)

石油输出国组织OPEC (Organization of the Petroleum Exporting Countries)

英联邦特惠区Commonwealth Preference Area

世界银行World Bank

国际货币基金组织IMF (International Monetary Fund)

欧洲经济委员会ECE (Economic Commission for Europe)

纽约证券交易所NYSE (New York Stock Exchange)

伦敦股票市场London Stock Market

4.6 Useful Words and Expressions



我国对外交往常见机构组织

中国国际贸易促进委员会 China Council for the Promotion of International Trade, C.C.P.I.T.

国际金融学会 International Finance Society

中国奥林匹克委员会 Chinese Olympic Committee

中国标准化协会 China Association for Standardization

中国出版协会 Chinese Publishers Association

中国法律咨询中心 Chinese Legal Consultancy Centre

中国法律协会 China Law Society

中国翻译工作者协会 Translators Association of China

中国国际法学会 Chinese Society of International Law

中国国际交流协会 Association for International Exchange of China

中国金融学会 Chinese Monetary Society

中国联合国教科文组织全国委员会 Chinese National Commission for UNESCO

中国企业管理协会 China Enterprise Management Association

中华全国工商联联合会 All-China Federation of Industry and Commerce

中华全国总工会 All-China Federation of Trade Unions

4.6 Useful Words and Expressions



常见的组织机构、企业名称及其翻译

Exxon Mobil 埃克森美孚

Mitsubishi 三菱商事

Wal-Mart Stores 沃尔玛商店

Toyota Motor 丰田汽车

General Motors 通用汽车

Citigroup 花旗集团

Ford Motor 福特汽车

Sumitomo 住友商事

DaimlerChrysler 戴姆勒克莱斯勒

IBM 国际商用机器

Royal Dutch/Shell Group 皇家荷兰壳牌集团

Volkswagen 大众

BP 英国石油

Hitachi 日立

General Electric 通用电气

Siemens 西门子

4.6 Useful Words and Expressions



常见的组织机构、企业名称及其翻译

Matsushita Electric Industrial松下电器

Sony索尼

AT&T美国电话电报

Carrefour家乐福

Honda Motor本田汽车

BNP Paribas法国巴黎银行

Nissan Motor日产汽车

Toshiba东芝

Fiat菲亚特

Boeing波音

NEC日本电气公司

HP, Hewlett-Packard惠普

HSBC Holdings汇丰控股

McDonald's麦当劳

Nestlé雀巢

Chevrolet雪佛兰

4.6 Useful Words and Expressions



常见的组织机构、企业名称及其翻译

Xerox施乐

Volvo沃尔沃

Ricoh理光

Robust乐百氏

UBS瑞士联合银行

Sinopec中国石化

Unilever联合利华

Metro麦德龙

China Petroleum中国石油天然气

Lucent Technologies朗讯科技

Sears Roebuck西尔斯罗巴克

Peugeot标致

Procter & Gamble, P&G宝洁

Samsung Electronics三星电子

Motorola摩托罗拉

Mitsubishi Electric三菱电机

Renault雷诺

Royal Philips Electronics皇家飞利浦电子

Intel英特尔

BMW宝马

4.6 Useful Words and Expressions



常见的组织机构、企业名称及其翻译

Dell Computer 戴尔电脑

SK 鲜京

E.I. du Pont de Nemours 杜邦

Johnson & Johnson 强生

Alcatel 阿尔卡特

Hyundai Motor 现代汽车

Bayer 拜尔

Nokia 诺基亚

Canon 佳能

American Express 美国运通

Apple 苹果公司

Microsoft 微软

Alston 阿尔斯通

Coca-Cola 可口可乐

PepsiCo 百事公司

Caterpillar 卡特彼勒

PETRONAS 马来西亚石油

FedEx 联邦快递

Sharp 夏普

Playboy 花花公子

4.7 Notes



1. 企业商号采用汉语拼音译法的优点：

(1) 简洁明快，易为消费者接受；

(2) 汉语拼音比英译更有利于保证企业专名的唯一性；

(3) 盲目译成有意义的英文词后可能会与某个消费群体所在国的禁忌发生冲突，造成不良后果，而采用汉语拼音却可以有效地避免这种现象，例如，把“海尔”直接用汉语拼音翻译成Haier，与英语的higher（更高）谐音，可谓妙译。

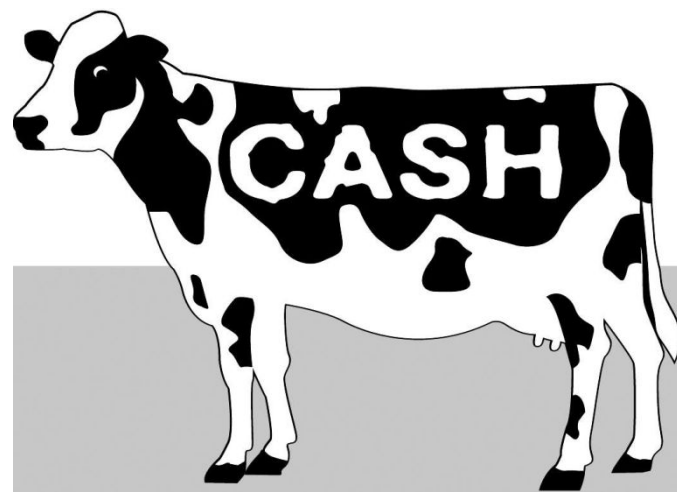
Haier
海尔

4.7 Notes



2. Cash cow 现金牛

现金牛是一种隐喻的说法，最初是指一头奶牛经过训练，能用最少的花费源源不断地产出牛奶。现在引申为那些在市场已经取得可观市场份额，利润丰厚且稳定的公司。现金牛公司或业务基本不用再进行大规模的资本性开支就可以获得稳定的利润和与之匹配的现金流，公司可以使用不断增加的现金投入其他业务，或通过发放股利或股票回购来回馈股东。





3.外来词/借词(loan words/borrowed words)

“外来词”也叫“外来语”或“借词”，是一种语言从别的语言借来的词汇。

外来词的形式和意义都是借用的，有时为了适应新语言的音位系统，可以有些细小的改变，通常以音译为主。

汉语中，音译词约有几百条，外来字母词约有1000~2000条，另外专有名词中也有不少外来词，其数量估计有数百条，只是这部分词语一般不被普通语文词典收入，词汇研究者一般也不会专门研究它们，但其对社会生活的影响并不小。

4.8 Practice



1. 从本单元4.6 Useful Words and Expressions 中任选5 个组织机构名称，分析其语言特点和翻译方法。

4.8 Practice



2.比较下列翻译，分析哪种说法更好。

豆腐 bean curd / tofu

原来的bean curd现在变成了畅销货tofu

饺子 dumpling / jiaozi/wonton/tangyuan

早先的dumpling语义含糊，如今改成了jiaozi/ wonton/ tangyuan，确切而地道

4.8 Practice



2.比较下列翻译，分析哪种说法更好。

功夫 martial arts / kongfu/wushu

昔日很少有洋人学martial arts，如今有很多老外练kungfu, gongfu或wushu

乒乓 table tennis / ping-pong

乒乓是中国的强项，因而table tennis改称ping-pong

4.8 Practice



2.比较下列翻译，分析哪种说法更好。

普通话mandarin / putonghua

过去只有个别外国学者研究mandarin，现在学习putonghua的外国人越来越多。

4.8 Practice



3. 英语中“分公司”有多种表达方法，请把以下选项和正确的描述对应起来。

A. branch

B. office

C. subsidiary

D. affiliated company

E. associated company

- (E) (1) 其20%~50%的股份为另一家公司所控制，汉语意思为“联营公司”、“联号”。
- (B) (2) 可以理解为“分公司”、“办事处”，是总公司派出的一个分支机构或业务点。
- (C) (3) 意思是子公司，但其股份的一半以上为另一家公司所控制，在宏观上受到holding company 控制，但在法律上却是独立的。
- (A) (4) 直接隶属于某一公司下的分支机构，不具备法人资格，其经济、人事等由“总公司”控制并领导，用在公司名称中，往往与“总公司”、“总部”这些名称一道出现，以表示所属关系。
- (D) (5) 指该公司的部分或全部归另一家公司所有，汉语意思为“附属公司”、“分公司”、“联营公司”等。

4.8 Practice



4. 英语中有许多表示“工厂”的词语，请查阅词典，将左栏的英文和右栏中正确的中文翻译对应起来。

(1) refinery

(2) foundry

(3) house

(4) yard

(5) mill

(6) studio

(7) brewery

(8) tannery

(9) laboratory

(10) bakery

(11) factory

A. 指铸造厂、玻璃厂、翻砂厂

B. 表示露天的工厂、作坊，常用来构成复合词

C. 螺丝厂

D. 钢铁厂、煤气厂、水泥厂、玻璃厂、砖厂

E. 制币厂

F. 糕饼厂

G. 矿井

H. 印刷厂

I. 造纸厂、面粉厂、纺织厂

J. 冶炼厂

K. 表示啤酒厂、酿酒厂

4.8 Practice



4. 英语中有许多表示“工厂”的词语，请查阅词典，将左栏的英文和右栏中正确的中文翻译对应起来。

(12) cannery

(13) distillery

(14) filature

(15) manufactory

(16) plant

(17) mine

(18) mint

(19) printery

(20) works

(21) quarry

(22) smeltery

L. 表示制革厂、硝革厂等

M. 指精炼、精制、冶炼厂

N. 发电厂、机械厂、机床厂、自行车厂、手表厂

O. 表示化工、化学、药品及子弹方面的制造厂

P. 通常加一字首，表示较小的工厂或手工作坊，如啤酒、印刷等

Q. 罐头食品厂

R. 表示摄影棚、制片厂、录音棚及摄像馆等

S. 酒厂、蒸馏厂

T. 加工厂、无线电厂

U. 制造厂

V. 采石厂

4.8 Practice



5. 以下是一些企业的汉语名称，你知道它们的英语名称吗？

(1) 埃克森（中国）公司

Exxon China Inc.

(2) 诺基亚（中国）投资有限公司

Nokia (China) Investment Co., Ltd.

4.8 Practice



5. 以下是一些企业的汉语名称，你知道它们的英语名称吗？

(3) 固特异轮胎橡胶公司

Goodyear Tire & Rubber Co.

(4) 汇丰银行上海分行

The Hong Kong and Shanghai Banking Corporation

4.8 Practice



5. 以下是一些企业的汉语名称，你知道它们的英语名称吗？

(5) 巴黎国家银行（香港）

National Bank of Paris (Hong Kong)

4.8 Practice



6. 在企业名称翻译过程中，如下翻译方法可供参考：

把企业名称拆分为四个部分，即A：企业注册地址；B：企业专名；C：企业生产对象或经营范围；D：企业的性质。翻译时，A按地名翻译的原则处理；B可音译，也可意译，音译时可按汉语拼音，也可按英语拼写方式；C需意译，两个并列成分一般用符号“&”连接起来；D一般有较固定的翻译方法。例如：

中国东方科学仪器进出口公司

China Oriental Scientific Instruments Import & Export Corporation

A B C D

中国科学器材公司

China Scientific Instruments & Materials Corporation

A B C D

4.8 Practice



6. 在企业名称翻译过程中，如下翻译方法可供参考：

(1) 中国农业机械进出口联合公司

China Agricultural Machinery Import and Export Joint Company

(2) 广东省外贸实业公司

Guangdong Foreign Trade Industry Enterprise Corporation

4.8 Practice



6. 在企业名称翻译过程中，如下翻译方法可供参考：

(3) 中国出口信用保险公司

China Export Credit Insurance Corporation

(4) 中国人民保险公司

The People's Insurance Company of China

4.8 Practice



6. 在企业名称翻译过程中，如下翻译方法可供参考：

(5) 北京国际电力开发投资公司

Beijing International Power Development & Investment Corporation

(6) 中国国际金融有限公司

China International Capital Corporation Limited

4.8 Practice



6. 在企业名称翻译过程中，如下翻译方法可供参考：

(7) 常州金源铜业有限公司

Changzhou Jinyuan Copper Co. Ltd.

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(1) Atlantic Container Line

大西洋集装箱海运公司

(2) Hawaiian Air Lines

夏威夷航空公司

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(3) The Austin Advertising Agency

奥斯汀广告公司

(4) China Ocean Shipping Agency

中国外轮代理公司

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(5) Great Universal Store

大世界百货公司（英）

(6) Tesco Stores (Holdings)

乐购百货公司（英）

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(7) British Nuclear Associates

英国核子联合公司

(8) Subsea Equipment Associates Ltd.

海底设备联合有限公司（英、法、美合办）

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(9) Mutual Broadcasting System

相互广播公司（美）

(10) Malaysian Airline System

马来西亚航空公司

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(11) 3M China Limited Guangzhou Branch Office

3M中国有限公司广州分公司

(12) China Books Import and Export Corporation (Head Office)

中国图书进出口总公司

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(13) Africa-New Zealand Service

非洲—新西兰服务公司

(14) Tropic Air Services

特罗皮克航空公司

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(15) American Manufacturers Foreign Credit Insurance Exchange

美国制造商出口信用保险公司

(16) Consolidated Coal Company

联合煤炭公司（美）

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(17) Allied Food Industries Co.

联合食品工业公司（新加坡）

(18) Federated Department Stores

联合百货公司

4.8 Practice



7. 请尝试翻译出下列不同类型公司的名称。

(19) American International Assurance Co. Ltd.

联邦保险公司（美）

(20) American International Underwriters Corporation

美国国际保险公司

4.8 Practice



8. 假设你将创立一家公司，请为你未来的公司取一个有创意的中文名字，然后将它翻译成英语，并向全班同学说明你翻译时采用的方法和技巧。

4.8 Practice



9. 试写出下列外来词语的对应英语。

- | | | | |
|---------|-----------------|---------|---------------|
| (1) 沙拉 | <u>salad</u> | (2) 啤酒 | <u>beer</u> |
| (3) 白兰地 | <u>brandy</u> | (4) 威士忌 | <u>whisky</u> |
| (5) 拷贝 | <u>copy</u> | (6) 雷达 | <u>radar</u> |
| (7) 脱口秀 | <u>talkshow</u> | (8) 马赛克 | <u>mosaic</u> |
| (9) 芭蕾 | <u>ballet</u> | (10) 探戈 | <u>tango</u> |

4.8 Practice



9. 试写出下列外来词语的对应英语。

(11) 华尔兹

waltz

(12) 吉普车

jeep

(13) 保龄球

bowling

(14) 的士

taxi

(15) 扑克

poker

(16) T-恤

T-shirt

(17) 乒乓球

ping-pong

(18) 坦克

tank

(19) 摩托

motor

(20) 马拉松

marathon

4.9 Classic Translation



Status and Role of the European Union

The creation and development of the European Union (EU) is an event of far-reaching significance following World War II. Since the launch of the European Coal and Steel Community in 1952, the EU has become what it is today through the stages of the Tax and Customs Union, the Single Market and the Economic and Monetary Union. Its integration in the foreign policy, defence and social fields has made headway. The Euro has been put to circulation successfully and a single area of justice is taking shape. The EU is now a strong and the most intergrated community in the world, taking up 25 and 35 percent of the world's economy and trade respectively and ranking high on the world's list of per capita income and foreign investment. In 2004, the EU will be enlarged to a total membership of 25. The new European Union would then cover much of Eastern and Western Europe with an area of four million square kilometers, a population of 450 million and GDP of over 10 trillion US Dollars. Despite its difficulties and challenges ahead, the European integration process is irreversible and the EU will play an increasingly important role in both regional and international affairs.

4.9 Classic Translation



欧盟的地位与作用

欧盟的诞生和发展是二战后具有深远影响的事件。自1952年欧洲煤钢共同体建立以来，欧盟历经关税同盟、统一大市场、经济联盟等发展阶段，其外交、防务及社会各领域的联合均取得进展，欧元成功流通，统一司法区正在形成。欧盟已成为当今世界一体化程度最高、综合实力雄厚的国家联合体，经济总量和贸易总额分别占全球25%和35%，人均收入和对外投资居世界前列。2004年，欧盟扩至25国。一个囊括东西欧，面积400万平方公里，人口4.5亿，国内生产总值逾10万亿美元的新欧盟行将出现。欧盟的发展尽管面临诸多困难和挑战，但其一体化进程已不可逆转，未来欧盟将在地区和国际事务中发挥越来越重要的作用。

4.9 Classic Translation



G20

The G20 (or G-20 or Group of Twenty) is an international forum for the governments and central bank governors from 20 major economies. It was founded in 1999 with the aim of studying, reviewing, and promoting high-level discussion of policy issues pertaining to the promotion of international financial stability. It seeks to address issues that go beyond the responsibilities of any one organization. The G20 heads of government or heads of state have periodically conferred at summits since their initial meeting in 2008, and the group also hosts separate meetings of finance ministers and central bank governors.

The members include 19 individual countries along with the European Union (EU).

With the G20 growing in stature after its inaugural leaders' summit in 2008, its leaders announced on 25 September 2009 that the group would replace the G8 as the main economic council of wealthy nations.

The heads of the G20 nations met semi-annually at G20 summits between 2009 and 2010. Since the November 2011 Cannes summit, all G20 summits have been held annually. To date, 11 summits have been held, and the latest was held in Hangzhou, China in September, 2016.



二十国集团

二十国集团（G20 或G-20）是一个面向来自20 个重要经济体的政府首脑和央行行长的国际论坛。二十国集团成立于1999 年，旨在研究、评估和促进有关维护国际金融稳定的政策问题的高层磋商。它寻求解决超越任何单一组织所能担当的问题。自2008 年首次G20 峰会以来，G20 政府或国家首脑定期举行峰会协商。集团也单独举办财长和央行行长会议。

其组织成员包括19个国家和欧盟。

在2008 年的首次领导人峰会之后，二十国集团的地位日益提高，其领导人在2009 年9 月25 日宣布，该组织取代八国集团（G8）成为富裕国家的主要经济理事会。

2009 年~2010 年，二十国领导人每年举行两次G20 峰会。自2011 年11 月的戛纳峰会之后，改为每年举办一次G20 峰会。迄今，共已举办了11 次峰会，最近一次峰会于2016 年9 月在中国杭州举办。